

玉溪地区彝文古籍译丛

第一辑

# 系譜祖尼

玉溪地区彝文古籍译丛

第一辑

# 尼 租 谱 系

云南省玉溪地区民族事务委员会编

云南民族出版社

校 对：李增华 陶贵学

监 印：张兴贵 李增华

玉溪地区彝文古籍译丛

第 1 辑

尼租谱系

（彝文、汉文对照）

云南省玉溪地区民族事务委员会编

---

云南民族出版社出版

（昆明市大观路39号）

玉溪印刷厂印刷 云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：14.5 字数：334,600

1989年8月第1版 1989年8月第1次印刷

印数：1—1400

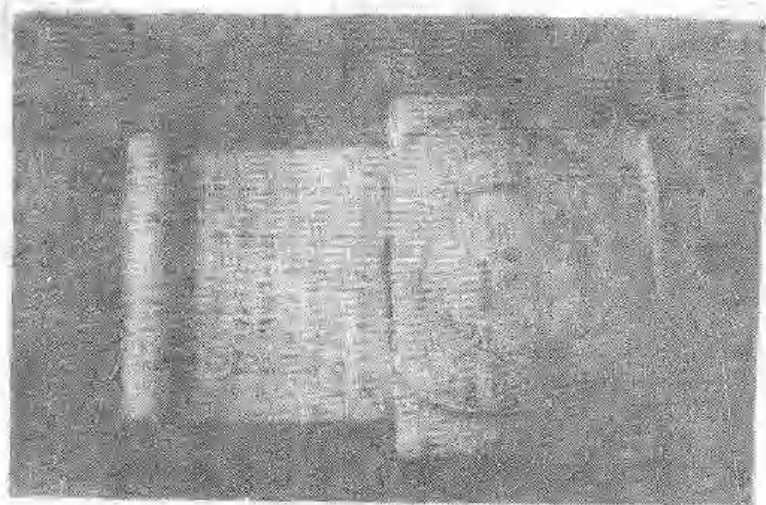
书号：ISBN 7-5367-0205-1  
K·32 定价：5.00元

---





毕摩李春富阅读古彝文资料



彝族太阳历

## 前 言

玉溪地区，位于云南省中部，建国初期曾名滇中地区。北纬二十三度十分至二十四度五十七分，东经一百零一度五十分至一百零三度二十分。辖一市八县，总面积一万四千八百多平方公里。东南与红河哈尼族彝族自治州毗邻，西北与楚雄彝族自治州相望，西南与思茅地区相依，东北与昆明市接壤。地形地貌错综复杂，东部湖泊平坝相接，西部高山大川相连，海拔相差二千八百多米，具有立体气候特征。境内土壤肥沃，资源丰富。

玉溪地区的彝族，有三十三万六千零二十五人，占全区总人口数的百分之十九点三二，全区一市八县均有分布。峨山彝族自治县六万三千零八十二人；新平彝族傣族自治县十一万一千五百五十五人；元江哈尼族彝族傣族自治县三万七千一百九十六人；易门县三万八千零一人；华宁县三万四千四百八十九人；玉溪市二万七千二百四十七人；通海县一万一千三百四十七人；江川县一万一千一百九十一人；澂江县一千九百一十七人。主要支系有：聂苏、纳苏、山苏、车苏、腊鲁、咪哩、拉乌、保保、密查、蒙化、仆拉、香堂、阿哲等。语言属南部方言，但各支系又有自己的次方言和土语。生活习俗大同小异。

在漫长的历史长河中。彝族人民曾经同其它各族人民一道，用勤劳的双手，披荆斩棘，为开发祖国西南地区作

出了贡献。并创造了悠久的历史文化，留下了卷帙浩繁的彝文古籍，成为中华民族文化遗产宝库中的一个重要组成部分。

玉溪地区是彝文古籍蕴藏地之一，据一九八四年七月召开的玉溪地区彝文工作座谈会统计，全区有彝族知识分子——毕摩一百五十多人，彝文古籍五百多部。新平县的鲁奎山、磨盘山、迤阻山、太河山，峨山县的练江、塔甸、富良棚，元江县的洼垭、沙马头、龙潭、青龙，通海县里山的芭蕉村，玉溪市的灵秀等地，历史上都曾经是重要的彝文典籍蕴藏地，至今也仍然蕴藏有许多彝文古籍。这些典籍，记录和保存了有关本民族的历史、语言、文学、艺术、哲学、宗教、天文、历算、地理、农技、工艺、礼俗、谱牒等方面的情况，记载着彝族人民的聪明才智，这些珍贵的彝族文化遗产，是研究彝族历史、彝族学不可多得的宝贵资料，引起了学术界的高度重视。

根据中央关于抢救、整理少数民族古籍的指示精神，在云南省少数民族古籍整理出版规划办公室的指导下，我们准备陆续出版一套云南省玉溪地区彝文古籍译丛，供有关学者和对此有兴趣的人们阅读、研究和参考。第一辑包括新平县发掘整理的《尼租谱系》，峨山县发掘整理的《阿松黑》、《白夺书》，元江县发掘整理的《吉纳》，共四部彝文典籍。

鉴于历史的原因，彝族的古代文化，往往和神话传说有着密切联系，因此，古籍中难免出现精华和糟粕并存的现象，但为了反映历史的真实，在翻译整理过程中，我们

保持了古籍的原貌，以便后人进行研究。希望读者取其精华弃其糟粕，用历史唯物主义的观点进行研究分析。

此项工作仅只是开始，由于我们缺乏经验，加上我们的历史知识和整理编译水平有限，翻译整理中难免有缺点和错误之处，欢迎读者批评指正。

玉溪地区民委 方开荣

一九八八年十一月



## 目 录

|        |                  |        |
|--------|------------------|--------|
| 前言     | 方开荣              | ( 1 )  |
| 尼租谱系   | 聂鲁译注 陶贵学注音       | ( 1 )  |
| 尼租谱系意译 |                  | ( 92 ) |
| 尼租谱系说明 |                  | (112 ) |
| 阿松黑    | 李春富 李增华 翻译注音     | (118 ) |
| 阿松黑意译  |                  | (280 ) |
| 阿松黑说明  |                  | (311 ) |
| 白夺书    | 李春富 赵光汉 翻译注音     | (313 ) |
| 白夺书意译  |                  | (368 ) |
| 白夺书说明  |                  | (380 ) |
| 吉纳     | 白佑三 宋自华 翻译 陶贵学注音 | (381 ) |
| 吉纳意译   |                  | (444 ) |
| 吉纳说明   |                  | (455 ) |
| 后记     | 魏国平              | (456 ) |

# 尼 租 谱 系

聂鲁译注 陶贵学注音

## 一

名串书这支是

mə<sup>33</sup> tsə<sup>33</sup> su<sup>33</sup> ts'i<sup>55</sup> tsu<sup>33</sup> nuo<sup>33</sup>

光绪廿年皇帝当了，

光緒廿年皇帝当了，

kuəŋ<sup>55</sup> ɕi<sup>55</sup> ni<sup>21</sup> ts'ə<sup>55</sup> k'u<sup>21</sup> tɕi<sup>55</sup> zɿ<sup>21</sup> la<sup>55</sup>

马绿年一年

马绿年一年

mo<sup>55</sup> n̄<sup>55</sup> k'u<sup>21</sup> t'i<sup>21</sup> k'u<sup>55</sup>

十月初二蛇绿日

十月初二蛇绿日

ts'ə<sup>21</sup> xo<sup>21</sup> tsə<sup>33</sup> ni<sup>21</sup> sə<sup>55</sup> n̄<sup>55</sup> ni<sup>21</sup>

支列内。

支列内。

tɕo<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup>

写成的。

三月水红起，

sa<sup>21</sup> nə<sup>21</sup> xo<sup>21</sup> ʒi<sup>21</sup> n̄<sup>21</sup> tuo<sup>21</sup>

三月水红起，

\* 注：本文根据新平鲁奎山彝语记音。

𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿，

tɕi<sup>55</sup> xo<sup>21</sup> xə<sup>21</sup> təu<sup>33</sup> fə<sup>55</sup>

四月塘底干，

𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿，

tæ<sup>53</sup> mi<sup>55</sup> zi<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> ni<sup>21</sup>

栽田水不装，

𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿，

mi<sup>21</sup> ye<sup>21</sup> fə<sup>21</sup> təu<sup>33</sup> mi<sup>55</sup>

田亮费达田，

𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿

ʔa<sup>55</sup> nie<sup>21</sup> sə<sup>55</sup> ke<sup>55</sup> tsu<sup>33</sup> no<sup>33</sup>

先前那章是

𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿，

ŋə<sup>21</sup> ba<sup>33</sup> tɕo<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup>

我父写的，

𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿。

ʔi<sup>55</sup> tsu<sup>33</sup> ŋə<sup>21</sup> tɕo<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> sə<sup>33</sup>

这章是我写的了。

𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿，

ʔa<sup>55</sup> ba<sup>33</sup> ʔa<sup>55</sup> mo<sup>21</sup> zo<sup>33</sup> ŋə<sup>21</sup> li<sup>33</sup>

阿爸阿妈儿我呀，

𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿𠵿，

p'o<sup>21</sup> tɕ'i<sup>55</sup> sa<sup>21</sup> mo<sup>21</sup> tɕ'i<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> ŋə<sup>21</sup> ta<sup>55</sup>

父死长母死早是的，

书读不会有的，

su<sup>55</sup> sa<sup>55</sup> ma<sup>21</sup> kə<sup>21</sup> ta<sup>55</sup> nuo<sup>33</sup>

书读不会有的，

会做不会，

ku<sup>21</sup> kə<sup>21</sup> ku<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> kə<sup>21</sup>

做会做不会，

费力做的了，

tsa<sup>21</sup> kə<sup>21</sup> ku<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ka<sup>33</sup>

费力做的了，

老师我兄弟，

si<sup>33</sup> tsu<sup>55</sup> tɕ'a<sup>21</sup> və<sup>21</sup> nə<sup>21</sup>

老师我兄弟，

我不笑朝来，

ɣə<sup>21</sup> t'a<sup>21</sup> ya<sup>21</sup> lo<sup>21</sup> xiə<sup>33</sup>

我不笑朝来。

尼租自勒方，

niə<sup>55</sup> dzo<sup>33</sup> pə<sup>21</sup> lə<sup>21</sup> fa<sup>55</sup>

尼租自勒方，

起头从远古，

ts'i<sup>21</sup> ʔa<sup>33</sup> nuo<sup>33</sup> ʔa<sup>21</sup> ʔɿ<sup>21</sup> ni<sup>55</sup>

起头从远古

地方落在处，

mi<sup>55</sup> tuo<sup>33</sup> tsu<sup>33</sup> ts'i<sup>33</sup> nuo<sup>33</sup>

地方落在处，

㊦㊦㊦㊦㊦,

lu<sup>21</sup> feoŋ<sup>55</sup> zɿ<sup>21</sup> tsɿ<sup>55</sup> mi<sup>55</sup>

禄丰在转地,

㊦㊦㊦㊦㊦。

lu<sup>21</sup> feoŋ<sup>55</sup> ʔa<sup>55</sup> zɿ<sup>21</sup>

禄丰在过。

㊦㊦㊦㊦㊦

mo<sup>21</sup> lə<sup>33</sup> nuo<sup>33</sup> ka<sup>21</sup> su<sup>21</sup>

娘那个夏树

㊦㊦㊦㊦㊦,

ni<sup>21</sup> ny<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup> ti<sup>55</sup> tsə<sup>33</sup>

姑娘是的,

㊦㊦㊦㊦㊦

ka<sup>21</sup> di<sup>21</sup> xie<sup>55</sup> nuo<sup>33</sup> sa<sup>55</sup> tsɿ<sup>33</sup>

那老小是三支

㊦㊦㊦㊦㊦,

ve<sup>55</sup> lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> tsə<sup>55</sup>

分是的:

㊦㊦㊦㊦㊦㊦,

t<sup>41</sup> i<sup>21</sup> tsɿ<sup>33</sup> t<sup>41</sup> i<sup>21</sup> dʒie<sup>55</sup> tie<sup>55</sup> tuo<sup>33</sup> ti<sup>21</sup>

一支此久下去的,

㊦㊦㊦㊦㊦,

t<sup>41</sup> i<sup>21</sup> tsɿ<sup>33</sup> la<sup>21</sup> ʔu<sup>33</sup> tsɿ<sup>21</sup>

一支拉乌在,

努方拉乌下来

ʔu<sup>33</sup> pə<sup>21</sup> la<sup>21</sup> ʔu<sup>33</sup> də<sup>21</sup> lɿ

我们拉乌下来

利坎爪。

lo<sup>33</sup> ti<sup>55</sup> tsə<sup>33</sup>

是的。

二

天见石斜下，

m<sup>55</sup>uŋ qə<sup>21</sup> lu<sup>55</sup> ŋə<sup>33</sup> k'ə<sup>55</sup>

天见石斜下，

地红石连外。

mi<sup>55</sup> nɿ<sup>55</sup> lu<sup>33</sup> dzo<sup>33</sup> nie<sup>21</sup>

地红石连外。

什么样不出，

ʔa<sup>21</sup> sə<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> ma<sup>21</sup> tuo<sup>33</sup>

什么样不出，

水滚滚而动，

zi<sup>21</sup> lə<sup>33</sup> iə<sup>33</sup> vi<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup>

水滚滚而动，

虚无的那样，

ei<sup>33</sup> mu<sup>33</sup> mu<sup>33</sup> vi<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup>

虚无的那样，

九三三 曳光，

gie<sup>21</sup> tɕ'ie<sup>21</sup> ɬə<sup>33</sup> vi<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup>

寒飒飒那样，

仝三三 曳光，

po<sup>21</sup> lo<sup>33</sup> ɬə<sup>33</sup> vi<sup>55</sup> ŋə<sup>21</sup>

白花花那样。

半又旁半，

zi<sup>21</sup> wo<sup>21</sup> xei<sup>55</sup> ti<sup>21</sup> tsə<sup>21</sup>

水得鸟一对，

虱旁半半，

po<sup>21</sup> su<sup>32</sup> sa<sup>55</sup> t'i<sup>21</sup> tsə<sup>21</sup>

白生生一对，

旁半半半，

hiə<sup>33</sup> ni<sup>33</sup> ŋə<sup>21</sup> ŋa<sup>33</sup> tsə<sup>33</sup>

分支出是的。

那半半半，

si<sup>55</sup> tu<sup>32</sup> yi<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> t'i<sup>21</sup>

司都依乃一，

半又旁半，

yi<sup>33</sup> wo<sup>21</sup> xai<sup>55</sup> næ<sup>21</sup> ŋi<sup>21</sup>

依哦黑乃二，

又旁半半，

wo<sup>21</sup> xai<sup>55</sup> niə<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> sa<sup>33</sup>

哦黑牛乃三，

欠系三升爻，

nie<sup>21</sup> ye<sup>55</sup> tsi<sup>55</sup> næ<sup>21</sup> ɬi<sup>21</sup>

牛耶具乃四，

系三升升爻，

ye<sup>55</sup> tsi<sup>55</sup> tso<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ŋo<sup>55</sup>

耶具着乃五，

升 升升升爻，

tso<sup>55</sup> ʔa<sup>33</sup> ts'ai<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ts'u<sup>21</sup>

着阿柴乃六，

升 升升升爻，

ts'ai<sup>33</sup> ʔa<sup>21</sup> tsə<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ɕi<sup>21</sup>

柴阿周乃七，

关 升升升爻，

so<sup>21</sup> ʔa<sup>21</sup> tɕi<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> xe<sup>21</sup>

周阿只乃八，

升 升升升爻，

tsi<sup>33</sup> p'a<sup>21</sup> lə<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> ke<sup>55</sup>

只拍勒乃九，

升 升升升爻，

p'a<sup>21</sup> lə<sup>21</sup> tu<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ts'a<sup>21</sup>

拍勒笃乃十。

升 升升升爻，

ʔa<sup>55</sup> p'u<sup>33</sup> tu<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> t'i<sup>21</sup>

阿谱笃乃一，



住甌乃乃，

tu<sup>33</sup> mie<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> ni<sup>21</sup>

笃慕牛乃二，

甌乃乃乃，

mie<sup>21</sup> nie<sup>21</sup> tɕ'ie<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> sa<sup>33</sup>

慕牛切乃三，

乃乃乃乃，

tɕ'ie<sup>21</sup> ʔa<sup>55</sup> su<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ɬi<sup>33</sup>

切阿叔乃四，

乃乃乃乃，

su<sup>33</sup> ʔa<sup>55</sup> tu<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ŋo<sup>33</sup>

叔阿笃乃五，

乃乃乃乃，

tə<sup>21</sup> ʔa<sup>55</sup> lo<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> ts'u<sup>21</sup>

笃阿倮乃六，

乃乃乃乃，

lo<sup>33</sup> ʔa<sup>55</sup> jie<sup>21</sup> næ<sup>21</sup> ɕi<sup>21</sup>

倮阿元乃七，

乃乃乃乃，

jie<sup>21</sup> ʔa<sup>55</sup> mu<sup>33</sup> næ<sup>21</sup> xe<sup>21</sup>

元阿慕乃八，

乃乃乃乃，

mu<sup>33</sup> ʔa<sup>21</sup> nɿ<sup>55</sup> næ<sup>21</sup> kə<sup>55</sup>

慕阿努乃九，